

LES ECHOS DE SAINT-MAURICE

Edition numérique

A Cristo Crucificado - Au Christ en Croix

Dans *Echos de Saint-Maurice*, 1966, tome 64, p. 162-163

© Abbaye de Saint-Maurice 2013

A Cristo Crucificado

*No me mueve, mi Dios, para quererte
El cielo que me tienes prometido,
Ni me mueve et infierno tan temido
Para dejar por eso de ofenderte ;*

*Tu me mueves, Señor ; muéveme el verte
Clavado en una cruz y escarnecido ;
Muéveme ver tu cuerpo tan herido ;
Muévenme tus afrentas y tu muerte ;*

*Muéveme, al fin, tu amor, y en tal manera
Que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,
Y aunque no hubiera infierno, te temiera.*

*No me tienes que dar porque te quiera ;
Pues, aunque lo que espero no esperara,
Lo mismo que te quiero te quisiera.*

Un poète inconnu espagnol du XVI^e siècle

Au Christ en Croix

Ce qui m'émeut, mon Dieu, et me pousse à t'aimer,
Ce n'est pas tant le ciel dont tu me tiens promesse ;
Ce qui m'ébranle assez pour ne plus t'offenser,
Ce n'est pas tant l'enfer pourtant si redoutable,

Par toi-même, ô Seigneur, je suis bouleversé
En te voyant ainsi sur une croix cloué,
En cet état daubé ; voir ton corps si blessé ;
Les affronts et la mort dont tu es affligé !

De ton amour enfin je suis tout remué :
N'y eût-il point de ciel, je t'aimerais quand même ;
N'y eût-il point d'enfer, je te craindrais encore.

Ne suffis-tu donc pas sans tes dons pour qu'on t'aime ?
Ne dussé-je espérer les bienfaits que j'espère,
Je t'aimerais toujours du même amour quand même.

*Traduction par André Cerchierini et Jean-Luc Martenet,
Philosophie littéraire*